

Lubuski Urząd Wojewódzki
 Ul. Jagiellończyka 8
 66-400 Gorzów Wlkp.
 NK-II.431.1. 35.2011.HKam

p. H. Kamińska
 K

Krzysztof Komplik

15/11



02198285

Data przyjęcia: 2011-06-15 10:20:36

Numer: PP/39021/2011

Przyjeź: Bronisława Świerżowicz
 Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii
 Załączników: 0

**Protokół kontroli problemowej
 przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
 języka niemieckiego Pani Katarzyny Leśniak - Werwińskiej
 w dniu 2 czerwca 2011 roku
 w Słubicach**



1) Podmiot kontrolowany – Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Wodna 3a/8, 69-100 Słubice

2) Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 241-1/11 z dnia 31 maja 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 241-2/11 z dnia 31 maja 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Słubicach ul. Wodna 3a/8.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 2 czerwca 2011r.

4) Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

(Handwritten signatures)

Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska okazała kontrolującym decyzję Prezesa Sądu Okręgowego w Zielonej Górze o ustanowieniu jej tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego.

(akta kontroli: str. 3)

Pani Katarzyna Leśniak – Werwińska została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3953/05, lecz nie wystąpiła do Ministra Sprawiedliwości o wydanie zaświadczenia o wpisaniu na listę tłumaczy przysięgłych.

(akta kontroli: str. 4)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest elektronicznie, w formie tabelarycznej w programie Word. W repertorium tłumacza brak jest rubryki „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”, co narusza postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „oznaczenie, nazwa i data tłumaczonego dokumentu” tłumacz nie wpisywał daty i numeru dokumentu.

(akta kontroli: str. 5)

W przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie w repertorium czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

W roku 2005 zarejestrowano 17 tłumaczeń, w 2006r.- 27 tłumaczeń, w 2007r.- 21 tłumaczeń, w 2008r.- 19 tłumaczeń, w 2009r.- 59 tłumaczeń, w 2010r.- 38 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 15 tłumaczeń.

Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska poinformowała, że trzykrotnie odmówiła wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy w odpowiedzi na zapytanie telefoniczne (pracodawca odmówił zwolnienia tłumacza z pracy na czas wykonania tłumaczenia), co zostało zarejestrowane w repertorium. Poza wymienionymi przypadkami Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska nie odmawiała wykonania tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 6)

Jednocześnie Pani Katarzyna Leśniak – Werwińska oświadczyła, iż w latach 2008-2011 nie rejestrowała w repertorium tłumaczeń ustnych wykonywanych na rzecz organów administracji publicznej. Na podstawie przedstawionych przez tłumacza rachunków ustalono, iż w 2008 roku tłumacz wykonał 5 tłumaczeń ustnych: 3 tłumaczenia dla Komendy Policji w Słubicach i 2 tłumaczenia dla Staży Granicznej w Świecku; w 2009 roku 3 tłumaczenia ustne: 2 tłumaczenia dla Komendy Policji w Słubicach i 1 tłumaczenie dla Staży Granicznej w Świecku; w 2010 roku – 6 tłumaczeń ustnych: 1 tłumaczenie dla Komendy Policji w Słubicach i 5 tłumaczenia dla Staży Granicznej w Świecku; w 2011 roku- 1 tłumaczenie ustne dla Komendy Policji w Słubicach. Żadne z wykonanych tłumaczeń nie jest wpisane do repertorium.

(akta kontroli: str. 7)

Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

(akta kontroli: str. 8-10)

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

(akta kontroli: str. 11)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania

zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Katarzyna Leśniak - Werwińska dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 12)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 10 czerwca 2011r.

Stalbe, 14.06.2011 M. Wernińska
.....
miejsce, data i podpis
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

**INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli**
Hanna Kamińska

1.

**INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli**
Robert Burek

2.